SÉQUENCE 3 : « POMME DE REINETTE ET POMME D'API »

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

L'élève …

… complète ses connaissances de différents contes patrimoniaux.

… se familiarise avec le genre textuel de la recette de cuisine et notamment la liste de courses qu'elle implique.

… élargit son vocabulaire, particulièrement le champ lexical des fruits, et ce dans différentes langues.

… prend connaissance du cycle naturel des fruits, de leur provenance et de leur potentielle dimension culturelle.

Plusieurs activités d'éveil aux langues, qui légitiment la diversité linguistique en classe et favorisent les transferts entre les langues, sont pertinentes pour développer, chez les apprenants bilingues et plurilingues comme chez les élèves francophones, la curiosité et le plaisir de jouer avec les mots, ainsi que des capacités d'observation, de comparaison et d'analyse du fonctionnement des langues. Dans le domaine du vocabulaire, il s'agit de « voyager avec les mots », de prendre conscience des liens qui se sont créés entre les langues tout au long de leur histoire (les familles de langues), au gré des rencontres entre les peuples (que ce soit les échanges commerciaux, culturels, les guerres et les colonisations, etc.) et d'être plus conscients des liens entre langues et cultures.[1]

Elle était désorientée
par la fadeur des fruits,
comme si la Nature avait oublié
de saupoudrer d'assaisonnement
les oranges et les bananes,
mais elle aimait les regarder, et les toucher ;
parce que les bananes étaient si grandes,
si uniformément jaunes,
elle leur pardonnait leur manque de saveur.
Une fois, Dike dit, « Pourquoi tu fais ça ?
Manger une banane avec des cacahuètes ? »
« C'est ce qu'on fait au Nigéria.
Tu veux essayer ? »[2]

1 Françoise Armand et Erica Maraillet, professeure et chargée de cours et projets (Montréal).
☞ « Quelques principes clés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire chez les élèves allophones, bilingues et plurilingues. » (2015, dans Québec français, p.49)

2 Chimamanda Ngozi Adichie, autrice.
☞ *Americanah* (2017, 4th Estate, p.113, notre traduction)

OBJECTIFS LIÉS DU PER

L1 15 Choix d'un livre
Évolution dans ses lectures.
Recherche d'informations à l'aide de l'adulte pour enrichir ses connaissances / Écoute d'ouvrages complets adaptés à son âge ; Apprécier des œuvres littéraires contribue à nourrir l'identité personnelle et culturelle de l'élève.

L1 11-12 / Le texte qui raconte
Le texte qui règle des comportements.
Compréhension d'une histoire ou d'un conte lu par l'adulte ; Construction de l'ordre chronologique d'une histoire / Compréhension de consignes lues par l'adulte ; création en groupe ou individuellement, avec l'aide de l'adulte, de consignes pour agir.

L1 16 Vocabulaire.
Constitution et exploration d'un champ lexical ; Élaborer et enrichir un capital mots en fonction des activités de la classe et des ouvrages de référence ; Réactiver régulièrement ce vocabulaire dans des activités significatives.

CM 16 Percevoir l'importance de l'alimentation.
Distinction de quelques ingrédients d'un mets ; Classement d'aliments en élargissant le choix des critères ; Privilégier les fruits, légumes et autres produits du terroir, de saison ; Forme possible d'activité : organiser une visite.

MSN 18 Planète Terre.
Distinction des différentes saisons par l'observation, l'approche par les sens et la comparaison de certaines caractéristiques.

SÉQUENCE 3 :

« POMME DE REINETTE ET POMME D'API »

ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE

1. Lire aux élèves ☞*Le loup qui découvrait le pays des contes* en s'arrêtant sur les multiples références aux contes traditionnels présentes tant dans le texte que dans les illustrations. Leur lire ou leur raconter les contes qu'elles/ils ne connaîtraient pas encore (les éditions Auzou donnent accès à certaines versions audio : ☞*Petite Poule Rousse*, ☞*Hansel et Gretel*). L'histoire de Blanche-Neige peut être contée à l'aide d'un ☞kamishibaï. En duo, les élèves choisissent un des cinq albums sans texte du ☞coffret Blanche-Neige pour reformuler ce conte. Permettre ainsi les inférences nécessaires à la bonne compréhension de l'histoire du *Loup*.
2. Revenir sur l'histoire et sa chronologie : l'intention du *Loup* (faire un gâteau aux pommes pour le grand goûter, trouver de l'aide dans la forêt), ses différentes rencontres et ce qu'il en obtient, à l'aide du livre ou de reproductions.
3. Reprendre la chronologie de l'histoire pour nommer dans l'ordre les différents éléments dont le *Loup* a besoin : recette, farine, beurre, œufs, sucre, pommes. Observer sur les annexes 2-6 le mot correspondant en français et en différentes langues (similitudes et différences) choisies à la fois pour une certaine représentativité dans les classes et pour les comparaisons qu'elles permettent. Solliciter l'entourage d'élèves parlant d'autres langues afin d'ajouter ces traductions.
4. Définir où la classe peut se procurer les 5 ingrédients (ferme proche, commerce local) et faire les courses en s'aidant d'une liste rédigée par les élèves. Partir de la recette et des ingrédients y figurant (annexe 1) pour l'établir.
5. Illustrer la recette (☞annexe 1), réaliser le gâteau à l'école et le déguster avec l'entourage invité à l'école pour découvrir la mise en scène par la classe du *Loup qui découvrait le pays des contes* et/ou celle de la chanson d'Anne Sylvestre ☞« Le gâteau » (☞annexe 7).
6. Par l'imagier Déplimini ☞*La pomme et les fruits du verger* ou un autre support, découvrir le cycle de ce fruit. En profiter pour parler des saisons et relever que le *Loup* a eu une drôle d'idée de faire un gâteau aux pommes au printemps !
7. Demander aux élèves de nommer les fruits qu'elles/ils connaissent et ce qu'elles/ils en savent (saison, lieu, arbre, recette, etc.). La discussion peut être suscitée par la lecture de ☞*Quel est ce fruit ?*. Découvrir et exploiter ☞*Les fruits, quelle salade !* L'imagier multilingue. Compléter par les traductions manquantes des langues de la classe. Le dictionnaire multilingue pour enfants en ligne ☞logos permet d'entendre le nom d'un certain nombre de fruits en différentes langues.
8. Proposer aux élèves de dessiner, peindre ou réaliser un fruit de leur choix, puis d'écrire son nom en français et dans une autre langue. Pour le présenter à la classe, jouer à « Dans ma salade de fruits, je mets… » (dire ce début de phrase, répéter les fruits des élèves précédent·e·s et ajouter le sien).

IMPLICATION DE L'ENTOURAGE (FAMILLE, PERSONNES RESSOURCES) DES ÉLÈVES

1 Lire ou raconter des histoires ressemblant à celle du *Loup* ou aux autres contes présents dans cette histoire. Si possible, faire ceci en classe, pour tou·te·s les élèves.

3 Traduire et écrire les 5 ingrédients dans les langues de la classe n'apparaissant pas dans les annexes.

5 Assister au spectacle et participer à la dégustation du gâteau aux pommes.

7 Participer à la constitution d'une liste de traductions de certains noms de fruits et parler des fruits propres à sa région.

PROLONGEMENTS → page 3

PROLONGEMENTS

Variante des frères Grimm dans ☞ *Les histoires de Blanche-Neige racontées dans le monde* (Morel, F. & Bizouerne, G. (2007). Paris : Syros).

Raconter/lire l'histoire de Guillaume Tell. Version audio : Jobert, M. (2011). ☞ *Guillaume Tell raconté par Marlène Jobert*. Grenoble : Glénat.

Alice prépare une surprise (un gâteau pour sa mère) existe en ☞ français-anglais, ☞ français-allemand, ☞ français-espagnol (Furlano, C. & Arede, K. (2002/2007). Mertzig : Zoom).

Comptine luxembourgeoise histoire de pomme sur CD DULALA (2017) ☞ *26 comptines pour découvrir les langues* (plage 22). Une autre (plage 20) dans ☞ *Les plus belles chansons anglaises et américaines* (Didier Jeunesse, 2007) sur les légumes.

RÉFÉRENCES

Armand, F. & Maraillet, E. (2015). ☞ *Quelques principes clés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire chez les élèves allophones, bilingues et plurilingues*. Québec français,175, 48–51.

Arno (2003). ☞ Déplimini. *La pomme et les fruits du verger.* Paris : Sarbacane.

Crausaz, A. (2019). ☞ *Quel est ce fruit ?* Nantes : Éditions MeMo.

Kárpáti, T., Arvai, B., Kasza, J., Kama & Makhult, G. (2011). ☞ *Coffret Blanche-Neige*. Strasbourg : Callicéphale éditions.

Kremp, V. & Na, D. (2008). ☞ *Les fruits, quelle salade !* L'imagier multilingue. Roche-sur-Linotte : Migrilude.

Lallemand, O. & Thuillier, E. (2015). ☞ *Le loup qui découvrait le pays des contes*. Paris : Auzou.

La Salle, B. & Batigne, L. (1989). ☞ *Blanche-Neige*. Carouge : Éditions de la Nacelle.

Ngozi Adichie, C. (2017). ☞ *Americanah.* Londres : 4th Estate.

Sylvestre, A. (1998). ☞ *Fabulettes, volume 3*. France : EPM Musique.

OUVRAGES LIÉS

Battut, É. (2012). ☞ *Le secret*. Paris : Didier jeunesse.

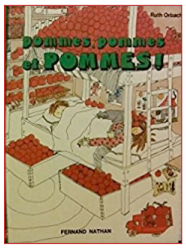
Bolliger, M. & Piatti, C. (2001). ☞ *Der goldene Apfel.* Zürich : Lehrmittelverl. des Kantons Zürich.

Félix, L. (2013). ☞ *Après l'été*. Paris : Les Grandes Personnes.

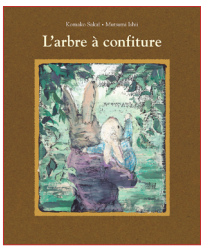
Gravett, E. (2009). ☞ *Orange pomme poire*. Paris : Kaléidoscope.

Iwamura, K. (2010). ☞ *La pomme rouge.* Paris : L'école des loisirs.

Lavoie, M. (2016). ☞ *Toto veut la pomme*. Paris : Hélium.



Orbach, R. (1977). ☞ *Pommes, pommes et POMMES !* Paris : Fernand Nathan.



Sakaï, K. & Ishii, M. (2015). ☞ *L'arbre à confiture.* Paris : L'école des loisirs.

Thompson, L. & Bean, J. (2008). ☞ *La tarte aux pommes de Papa.* Paris : Seuil jeunesse.

SÉQUENCE 3 — ANNEXE 1

LE GÂTEAU AUX POMMES DE LOUP

Selon *Le loup qui découvrait le pays des contes*, éditions Auzou.

INGRÉDIENTS :

- 125g de farine
- 125g de beurre
- 125g de sucre
- 3 œufs
- 3 pommes
- 1 cuillère à café de levure

Faire fondre le beurre.

Mélanger le beurre et le sucre avec un fouet ou une fourchette.

Ajouter les œufs battus.

Incorporer doucement la farine et la levure (tamisées si nécessaire).

Peler et couper les pommes en petits morceaux ; les intégrer à la pâte.

Verser le tout dans un moule beurré.

Faire cuire au four à 180°C pendant 40 minutes.

SÉQUENCE 3

ANNEXE 2

farine

farina farina

farina farinha

harina

flour

Mehl

miell

un

sunguf

ሓሪጭ

แป้ง

دقيق

SÉQUENCE 3

ANNEXE 2+

farine

farina (italien)

farina (romanche)

farina (catalan)

farinha (portugais)

harina (espagnol)

flour (anglais)

Mehl (allemand)

miell (albanais)

un (turc)

sunguf (wolof)

ሓሪጭ (tigrinya)

แป้ง (thaï)

دقيق (arabe)

SÉQUENCE 3

ANNEXE 3

beurre

burro

paintg

mantega

manteiga

mantequilla

butter

Butter

gjalp

tereyağı

bër

ጠስሚ

เนย

زبد

SÉQUENCE 3

ANNEXE 3+

beurre

burro (italien)

paintg (romanche)

mantega (catalan)

manteiga (portugais)

mantequilla (espagnol)

butter (anglais)

Butter (allemand)

gjalp (albanais)

tereyağı (turc)

bër (wolof)

ጠስሚ (tigrinya)

เนย (thaï)

زبد (arabe)

ANNEXE 4

SÉQUENCE 3

œuf

uovo

ov

ou

ovo

huevo

egg

Ei

vezë

yumurta

nène

እንቁቜሐ

ไข่

بَيْض

SÉQUENCE 3

ANNEXE 4+

œuf

uovo (italien)

ov (romanche)

ou (catalan)

ovo (portugais)

huevo (espagnol)

egg (anglais)

Ei (allemand)

vezë (albanais)

yumurta (turc)

nène (wolof)

እንቁቑሐ (tigrinya)

ไข่ (thaï)

بَيْض (arabe)

SÉQUENCE 3

ANNEXE 5

sucre

zucchero

zutger

sucre

açúcar

azúcar

sugar

Zucker

sheqer

şeker

suukar

ሽኮር

น้ำตาล

سُكَّر

SÉQUENCE 3

ANNEXE 5+

sucre

zucchero (italien)

zutger (romanche)

sucre (catalan)

açúcar (portugais)

azúcar (espagnol)

sugar (anglais)

Zucker (allemand)

sheqer (albanais)

şeker (turc)

suukar (wolof)

ሽኮር (tigrinya)

น้ำตาล (thaï)

سُكَّر (arabe)

SÉQUENCE 3

ANNEXE 6

pomme

mela

mail

poma

meçã

manzana

apple

Apfel

mollë

elma

pom

ቱፋሕ

แอปเปิล

تُفَّاحَة

SÉQUENCE 3

ANNEXE 6+

pomme

mela (italien)

mail (romanche)

poma (catalan)

meçã (portugais)

manzana (espagnol)

apple (anglais)

Apfel (allemand)

mollë (albanais)

elma (turc)

pom (wolof)

ቱፋሕ (tigrinya)

แอปเปิล (thaï)

تُفَّاحَة (arabe)

SÉQUENCE 3

ANNEXE 1

Le gâteau

Je frappe à la cuisine
Donnez-moi d'la farine
Donnez-moi du beurre et de l'eau
Donnez-moi bien tout ce qu'il faut
Me faut encore un moule
Et du sucre semoule
De la levure un petit peu
Une pomme et un œuf ou deux
J'oubliais la pincée de sel
Mais oui je ferai la vaisselle

Les gâteaux se mangent mangent
Les gâteaux se mangent tôt

Un trou dans la farine
En cheminée d'usine
J'y fais un lac avec de l'eau
Coupe le beurre en p'tits morceaux
Je beurre aussi le moule
Mon sucre débaroule
Comme il faut je casse mes œufs
Et je remue tant que je peux
Verser sur la pomme en morceaux
Mettre dans un four pas trop chaud

Les gâteaux se mangent mangent
Les gâteaux se mangent tôt

Je laisse la cuisine
Sans un grain de farine
J'essuie toute les traces d'eau
Je range tout bien tout comme il faut
Je fais tremper le moule
J'arrête l'eau qui coule
Je jette les coquilles d'œufs
Et je sors une assiette bleue
J'y pose mon gâteau doré
Vous pouvez venir l'admirer

Les gâteaux se mangent mangent
Les gâteaux se mangent tôt

Anne Sylvestre, *Fabulettes (volume 3)*